

III

VOÇABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR HODGSON

(Notes on Northern Africa, the Sahara, and Soudan, New-York, 1844,
in-8, pp. 97-98.)

A

aghiul (*ar'ioul*), pl. eghial (*ir'ial*), âne.
 adjedet (*ajeddid*), pl. ejoodat (*ijoudad*), oiseau.
 abrichap (*aberchan*), noir.
 aghrom (*ar'eroum*), pl. aghroman, pain.
 alom (*aloum*), pl. aloman (*ilman*), chameau.
 agaram (*ar'eren*), ville.
 abreed (*abrid*), pl. abredan (*ibriden*), chemin.
 adil (*adil*), pl. edillan, grappe.
 ajenou (*ajenna*), pl. ejenouwan (*ijennouan*), ciel.
 aman (eau).
 afus (*fous*), pl. efessan (*ifassen*), main.
 ator, faute d'impression pour atoo (*adhou*), vent, air.
 atar (*dhar*), pl. etaran (*idharen*), pied.
 ayur (*aiiour*), pl. eyuran (*iiaren*), lune, mois.
 afoones (*afounas*), pl. efoonessan (*ifounasen*), bœuf.
 aizat (*aiazidh*), pl. aiyzat (*iazidhan*), coq.
 aksoum (*aisoum*), pl. eksaman, viande.
 aghee (*ar'i*), lait.
 amellal, blanc.
 azgagh (*azouggar*), rouge.
 azegzou (*azizaou*), bleu.
 auragh (*aourar*), jaune.
 asheban (?), vert.
 aberkush (?), gris.
 amdujel (*amdoutchel*), ami.

amsoog (*tamezour't*), oreille.
 asgar (*asr'ar*), bois.
 amgar (*amr'ar*), vieux.
 amekran (*amok'ran*), grand, large.
 aifous, droite.
 azelmat (*azemmad*), gauche.
 adhroos (*adrours*), peu.
 akkeen (?), loin.
 ardjez (*erdjaz*), homme.

E

ess (*ass*), jour, pl. ouessen (*oussan*).
 ezee (*izi*), mouche, pl. izan, mouche.
 ethree (*itri*), étoile, pl. ithran (*itran*).
 erden (*irden*), blé.
 ettidj (*tfouit* : *it'ij* n'est employé qu'en zouaoua), soleil.
 ejenoo (*ajenna*), air.
 essanet, hier (*ass enmadh*).
 essha (*achcha*), demain.
 egzer (de l'arabe *جزيرة*), oasis, île.
 ejdee (*ijedi*), sable.
 eneggaroo (*anedjarou*, dernier; traduit par erreur par *first*),
 premier.
 entouwa (?), dernier.
 ergeb (de l'arabe *رفب*), voir.
 echemer (arabe *شمر*), être capable.
 essoual (*siouel*), dire (lis. parler).
 enni (*ini*), dire.
 etcha (*itch*), manger.
 essoo (*sou*), boire.
 eoosh (*ouch*), efk (n'est employé qu'en Zouaoua), donner.
 echer (*etcher*), se lever.
 ellee (*ili*), être.
 esal (*set*), entendre.
 enetsa (*nettaha*), elle.
 enetseen, (*netmitin*) elles.

G

gabit (arabe *قابة*), jardin.

I

inna, ce.
issentee (*tisent*), sel.

N

nish (*nech*), moi, masc.
nishnee (*nechni*), moi, fém. (erreur de Hodgson; *nechni* n'est
que le pluriel de *nich* et s'emploie pour les deux genres).
nitchnee, nous.
nichentseen, nous.
netsa (*netta*), lui.
netsencen (*netnin*), eux.

S

shilchee (*chetchi*), toi.
shimnee (*chemmi*), elle (fém.).
shitsooem (*chetchaouin*), vous.
shimmeetseen (*chetchmitin*), vous (fém.).

T

terchest (*tarchast*), pl. terchesin (*tirchasin*), chaussures.
tezalut (?), arbre.
tawoort (*taouourt*), pl. tawoora (*tiouira*), porte.
terist (?), pl. teriseen, fontaine.
tegalit (*tr'allit*, jument), cheval.
tagamert (*tajmart*), jument.
tagal (*tr'at*), chèvre.
tenee (*tini*), datté.
tezdait (*tazdait*, palmier femelle), dattier.
tomzeen (*temzin*), orge.
tamoort (*tamourt*), contrée.
tedert (*taddart*), maison.
takhamt, cave (maison).
temsheen (*tamchet*, figuier), figue.
tezeree (*taziri*), clair de lune.
tafookt (*tifaout*), lumière.
tamtot (*tamet'tout*), pl. tesidnan (*tisednan*), femmes.
teerst (?), pl. teersin, source.

teïl (*ti'*), œil.
 temis (*timsi*), feu.
 tedjemoot (*tajennout*), pluie.
 tafoonest (*tafounest*), vache.
 taizat (*tiazit'*), poule.
 temalelts (*tazdelt*), pl. temalelin, œuf.
 tesint (*tisent*), sel.
 tegzerth (de l'arabe *جزيرة*), île.
 terroua (*taroua*, postérité), fils.
 tebjena (*tabejna*), pl. tebjenaween (*tibijnouin*), tête.
 tamert (*tmart*), barbe.
 tandurt (*tameddourt*), vie.
 tandint, mort. — Il y a sans doute ici une ligne sautée : le
 manuscrit de Hodgson devait porter :
 tamettant, *death* (mort).
 tandint, town (ville).
 tralet, colline (en m'zabi *ourir*; tralet se rattache sans doute
 au mot *ir'it*, en zouaoua, crête).
 temsoolest (?), rue, pl. temsolesseen.
 tergit (*tir'it*), braise.
 tefowan (*toufaouin*), branches d'arbre.
 tinna, celtte.

NOMS DE NOMBRE

| | |
|------------------|--|
| egen, 1. | merousharot, 13. |
| seen, 2. | meroudokuz, 14. |
| sharot, 3. | seentemeroueen, 20. |
| okuz, 4. | sharottemeroueen, 30. |
| sems, 5. | okuztemeroueen, 40. |
| suz, 6. | merou merou, } 100. |
| sa, 7. | zoowenist, } |
| ta, 8. | seen toowenisan, 200. |
| tez, 9. | meron (<i>sic</i>) toowenisan, 1000. |
| merou, 10. | toowenist amagarant, 1000. |
| meroudegen, 11. | merou toowenisan amagaranan, 10000. |
| meroudeseen, 12. | |

IV

VOCABULAIRE DE L'OUED-RIR' (WADREAG)

D'APRÈS HODGSON

(Notes on Northern Africa, pp. 99-100 : A vocabulary of the Ergéïah dialect of the Berber language : it is used in the Oïses of Wadreaï and Wurgetah.)

Aman, eau.
 aghroom (*ar'roum*), pain.
 atsum (*aisoum*), viande.
 algom (*alem*), chameau.
 amzlag (*amezlar'*), pl. emz lagan (*imezlar'en*), village.
 adil, grappe.
 aghiul (*ar'ioul*), âne.
 ajetel (*ajdidh*), oiseau.
 aghogul (*arouggul*), noir.
 amellal, blanc.
 azegzou (*azizaou*), bleu.
 abreed (*abrid*), route.
 ayur (*aiour*), pl. eyuran (*aiouren*), lune, mois.
 akla (ar. كَلَا), petit.
 amgar (*amr'ar*), vieux.
 amekran (*mak'roun*, grand), large.
 amdakkel (*amdoukel*), ami.
 asgar (*asr'ar*), bois.
 atoo (*adhou*), vent.
 amzar, pluie.
 ardjez (*ariaz*), homme.
 afus (*afous*), pl. efessan (*ifassen*), main.
 Essegass (*aseggas*), année.
 ess (*ass*), jour.
 eghed (*idh*), nuit.

ezee (*izi*), pl. ezan (*izan*), mouche.
 eshemsh (*ichmej*), nègre, rapproché à tort par Hodgson de
 l'arabe شمس.
 emendee (*imendi*), blé.
 ejen (*idjen*), un.
 etheree (*itri*), étoile.
 Gabit (de l'arabe غابة), jardin.
 Haisht (ar. هايشة), bête de somme, mule.
 Oozer (*oussar*), vieillard.
 oorer (*ourir*), montagne.
 Temsheen (*tamechchint*, figuier), figue.
 tedderth (*taddart*), pl. tedderin (*tiddarin*), maison.
 tillceese (*telousi*), beurre.
 tomzeen (*timzin*), orge.
 tabekrath (arabe بقره), vache.
 tamoor (*tamourt*), terre, pays.
 takhamt, pl. takhaman, tente de poils.
 temsheen (*tinechian*, figuier), figue.
 tenee (*tini*), datte.
 tezdait (*tezdait*, palmier femelle), pl. tezdain (*tizdain*), dattier.
 tegalit (*tr'allit*), jument.
 tantot (*tamel'out*), pl. tesiduan (*tisednan*), femme
 tefoît (*tfouit*), soleil.
 tezere (*taziri*), clair de lune.
 thala (*tala*), pl. thaloween (*taliouin*), fontaine.
 teit (*tit'*), œil.
 teit enthala (*tit' n tala*), fontaine, source.
 temis (*timsi*), feu.
 tezemoot (*usemmadh*), froid.
 tesint (*tisent*), sel.
 tehaizet (*tiazit'*), poule.
 temert (*tmurt*), barbe.
 tenzer (*tinzer*), nez.
 temdjit (*tamdjit*), pl. temdjeneen, oreille.
 tuggurt, fém. tukkurt (*tek'k'ort*), sèche.
 tegzer, toozur (*ir'zer*), rivière. vert (confusion avec *zeri*, chih').
 lkoor (*ik'k'or*), sec.
 ikf (*ikhf*), pl. ikfouwan (pl. *ikhfaouen*), tête.

inshoosh (*imi*), bouche.
idjee (*ijedi*), sable.
ille (*illi*), fille, pl. isi.
Memmi (*ammi*), fils, pl. errowee (*taroua*).
Ooltsma (*outma*), sœur.
ommoa (*ouma*), frère.
Zamel (ar. *أمازج*, bête de somme), cheval.

NOMS DE NOMBRE

ejen, 1.
seen (*sin*), 2.
teltsa (ar. *ثلاث*), 3.
arbâ (ar. *أربع*), 4.

PRONOMS INSÉPARABLES

ikf (*ikhf*), tête.
ikfeek (*ikhfik*), ta tête.
ikfeou (*ikhfou*), ma tête.
ikfis (*ikhfis*), sa tête.
